

Решетарова И.В.,

Антоненко А.В.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»

iv_resh@mail.ru

**СИМВОЛИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЧЁРНЫМ И
БЕЛЫМ КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ
(на материале русского и английского языков)**

Аннотация. В статье проводится сопоставительный анализ тематических полей фразеологических единиц с чёрным и белым компонентами цветообозначения в русском и английском языках.

Ключевые слова: фразеологическая единица, колоратив, тематическая группа.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что изучение фразеологических единиц является необходимым звеном в процессе усвоения иностранного языка, так как их применение исключает возможность использовать дополнительные (лишние) слова, облегчает понимание собеседника, помогает сделать речь более образной и эмоциональной, помогает понять национальную культуру страны изучаемого языка.

Говоря о фразеологизмах, нельзя не вспомнить о множестве «цветных» идиом, то есть идиом, в которых используются названия различных цветов. Несмотря на то, что цвет является базовой характеристикой окружающего нас мира, представитель каждой национальности видит этот мир по-своему, в рамках своего менталитета,

национальной культуры. Рассмотрим для примера чёрный и белый колоративы.

Чёрный цвет обыкновенно ассоциируется с неприятными или печальными событиями в жизни. Он связывается с мраком, невезением, смертью и хаосом и несёт в себе смысл полностью противоположный белому. Например, в русском языке фразеологизм *чёрная полоса в жизни* означает трудный период в жизни человека, когда ему сопутствует невезение и все складывается совсем не так, как ему хотелось бы. В английском языке значение подобного фразеологизма *a black day* обладает точно таким же значением – нелёгкое время в жизни человека. К.В. Артимович и А.С. Воробьёва утверждают, что чёрный цвет «... является символом греха, небытия, всего несуществующего и ассоциируется с ночью, злом, невежеством, со всем ложным» [1].

С незапамятных времен чёрный цвет олицетворяет болезнь и смерть: такая страшная болезнь как чума в Европе в XIV в., получила название *чёрная смерть* или *black death*, и оно накрепко вошло в лексику как английского, так и русского языков.

Очевидно, что чёрный цвет в большинстве случаев обладает негативной коннотацией. С ним также ассоциируются фразеологизмы, связанные с магией или описывающие душевный и моральный портрет человека. Например, русск. *чёрная магия* и англ. *black magic* – магия, работающая с тёмными силами, колдовство, чернокнижие; русск. *чёрная душа* и *чёрное сердце* – коварный, лукавый, способный на предосудительные дела человек, англ. *black soul* или *black heart* – человек, способный на низкие поступки.

Так, в русском и в английском языках фразеологизмы с чёрным цветовым компонентом составляют следующие тематические группы:

1) негативные эмоции, трудности, уныние: *чёрные думы* – дурные мысли, *black dog* – плохое настроение, уныние, *to have a black donkey* – быть в плохом настроении;

2) негативное отношение к человеку в окружении: *чёрный список* – список лиц, которым отказано в конкретном праве, привилегии или действии, или список провинившихся, *blacklist* – список неблагонадёжных людей, *a black sheep of the family* – изгой в семье;

3) загадочность, неведомость, скрытность: *чёрная дыра* или *black hole* – тайна, покрытая мраком или явление в космосе, в области которого поглощаются другие космические объекты;

4) тематика траура: *в чёрной рамке* – фотография, погибшего человека, *to be dressed in black* – находится в состоянии скорби, траура;

5) характеристика человека относительно его веры: *чёрный клобук* – монах, *to wear the black cloth* – принять духовный сан;

6) женщины: *чёрная вдова* – женщина, похоронившая двух и более мужей (подразумевается, что именно она виновна в их смерти), *black widow* – девушка, которая не пользуется успехом;

7) ложное изображение чего-либо: *рисовать чёрными красками* – показывать что-либо в безобразном, неинтересном виде, *paint a black picture* – рисовать что-либо мрачными красками;

8) чёткость и определенность: *чёрным по белому* – совершенно ясно, очевидные вещи, *in black and white* – очевидно.

Фразеологизмы с чёрным цветовым компонентом довольно частотны в экономической сфере. Например, существуют такие понятия, как *чёрный понедельник* (англ. *Black Monday*) и *чёрная пятница* (англ. *Black Friday*). Интересно, что два фразеологизма, построенные по, казалось бы, одной схеме – один и тот же цветовой компонент в сочетании с днём недели – обладают абсолютно противоположными значениями. Чёрным понедельником стали называться дни, когда происходят крупные падения

рынка акций. На сегодняшний день фразеологизм *чёрный понедельник* используется для обозначения начала резко негативных преобразований на бирже.

А вот чёрная пятница – это день (24 сентября 1869 года), когда группа финансистов, стремясь взять в откуп рынок золота, вызвала беспокойство в предпринимательской сфере. С тех самых пор *чёрной пятницей* стали называть любые переломные моменты в финансовой сфере. Кроме того, исследователи (см. например, Ц. Чжан [2]) отмечают, что наряду со значением, описанным выше, фразеологизм *чёрная пятница* имеет и другое, более современное и широко распространённое значение – традиционный сезон распродаж, стартующий в следующую за Днём Благодарения пятницу.

Далее обратимся к белому колоративу. Белый – это особый цвет, символизирующий свет, лёгкость, безупречность и божественность. Связующая нить, свет и радость позволяет нам ассоциировать белый цвет с хорошими моментами жизни. Например, в русском языке довольно часто используется фразеологизм *белая полоса в жизни* – это период в жизни человека, когда ему сопутствует удача и все складывается именно так, как он хотел. В английском языке присутствует подобное выражение – *a white day*, которое означает счастливый день и другое – *to mark with a white stone* (отметить какой-либо день, как особо счастливый или знаменательный).

Тем не менее, белый цвет может иметь и негативные значения – пустота, страх, трусость, равнодушие и смерть. В русском, например, языке белый цвет нередко связывают с болезнями алкогольного характера, например, *белая горячка* – заболевание, которое сопровождается нарушением сознания человека, в результате длительного употребления спиртных напитков.

Анализ нашей картотеки свидетельствует, что фразеологические единицы с белым колоративным компонентом, как в русском, так и в английском языке можно классифицировать следующим образом:

1) эмоциональное и физическое состояние человека: *доходить до белого каления* – терять самообладание, *to flow into a white rage* – впадать в ярость, бешенство.

2) многообещающие или отличительные способности человека: *белая ворона* (англ. *white crow*) – человек, резко отличающийся от окружающих его людей, не похожий на них.

3) социальное положение человека в обществе: *белый воротничок* (англ. *white-collar worker*) – работник умственного труда.

4) военная тематика: *белое оружие* – холодное оружие, белый билет (англ. *white ticket*) – подтверждение физической непригодности к военной службе.

Суммируя изложенное выше, отметим, что проведенный сопоставительный анализ фразеологизмов с белым и чёрным колоративным компонентом в русском и английском языках позволяет сделать вывод о том, что данные цвета обладают сходной семантикой. Тем не менее, всё же существуют определённые различия, зависящие от символического значения цветового компонента в каждом языке.

Список литературы

1. *Артимович К. В.* Изокод : особенности чёрного цвета / К. В. Артимович, А. С. Воробьева // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 6. URL: <http://fonomentaliya.ru/articles/особенности-черного-цвета/>. Текст: электронный.

2. *Чжан Ц.* Новые фразеологизмы с колоративом чёрный в текстах на экономические темы / Ц. Чжан. Текст: непосредственный // Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки. № 5(4). Новосибирск : СибАК, 2017. С. 67–72.